



# K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 2, No. 32, abril 11 de 2008.



Ts'iis

## SUMARIO

Portada	277
Paybe'en t'aan (Prólogo)	278
María Elisa Chavarrea Chim	279
(Iik't'anil) Ka'a siijal	280
(Poema) Renacer	280
José Alonso Balam Noh	281
(U tsikbalil) Jun túul máak p'aat jéejí	282
(Cuento) El hombre que se volvió venado	283
(U tsikbalil) In ka'a nool	284
(Iik't'anil) Ak'ab t'aano'ob	285
(Poesía) Voces nocturnas	286
Clausura de taller	287
(Paybe'en t'aan)	288
Prólogo	290
Ku tsikbalta'ale'	292
U tsikbalil x Tuux	293
Cuentan que...	295
La doña de los <i>tuuxes</i>	296

**K'AAYLAY.** El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

El contenido y la ideología  
de los textos  
aquí presentados  
son responsabilidad  
de sus autores.

## PAYBE'EN T'AAN

### PRÓLOGO

El *K'aaylay* 32 presenta una muestra de textos de diversos temas; en principio, María Elisa Chavarrea Chim nos ofrece el poema *Ka'a síijil. Renacer*, de su creación. Seguidamente José Alonso Balam Noh, estudiante de la Licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, de la Universidad de Oriente nos relata acerca de *Jun túul máak p'aat kéeji. El hombre que se convirtió en venado*, historia de la tradición oral del pueblo maya. Después José Concepción Cano Sosaya en *In Ka'a Nool* nos dice poéticamente “*In ka'a noole' ku tsikbatik in ka'a chiiche' (Mi dos veces abuelo le contaba a mi dos veces abuela...)* el testimonio de las penalidades de la Guerra de Castas. Desde U noj kaaj Balam Naj (hoy Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo) Gregorio Manuel Vázquez Cánchez con el texto *Ak'ab t'aano'ob (Voces Nocturnas)*, ofrenda un poema a la madre Ceiba. Después informamos del fin de curso de un taller de maya, de la coordinación de educación externa, de la Universidad de Oriente. Y para finalizar empezamos a difundir el libro *Un k'a'ajsajil u ts'u' noj k'áax. Recuerdos del corazón de la montaña*, de Ana Patricia Martínez Huchim, novela acerca de la vida de una mujer que trabajó de cocinera en campamentos chicleros y cuya vida transcurrió entrelazada con la del zapote. En los próximos números del *K'aaylay*, se publicarán los siguientes capítulos del libro citado.

Ana Patricia Martínez Huchim  
Tizimín, Yucatán, a 11 de abril de 2008.

## MARÍA ELISA CHAVARREA CHIM



Licenciada en Ciencias Antropológicas en la especialidad de Antropología Social, por la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY).

Tiene el Diplomado en “Historia, Arte y Religión en el Área Maya”.

Tiene el Diplomado en “Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas”.

Ha sido becaria en dos ocasiones del Programa de “*Escritores en Lenguas Indígenas*” del FONCA/CONACULTA.

Ha publicado en la revista “Nikte t'aan”; “Mirando al Género” y “K'aaylay”.

Ha sido Locutora de radio el sistema Rasa, difusora Candela, en el programa *Yóol iik'*.

Actualmente es Directora del Centro Coordinador de la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) delegación Yucatán, en Maxcanú.

## Ka'a síijil

## Renacer

María Elisa Chavarrea Chim

Chooj ku beetik in puksi'ik'al,

Mi corazón destrozado está,

ku wekel,

herido.

P'éep' in k'u'uk'umel,

Desplumada estoy.

T'ot'och u bin in pixan,

Mi alma agonizante está,

juut u pits'íil in wíinkilil.

mi piel algodonado destruido.

In baalma in pool,

Me cubro la cabeza

saajken,

atemorizada estoy.

Kin sa'atal ichil ki'ichkelem ya'ax che'

Busco cobijo en la madre ceiba

Kin xik'nal tu ka'aten

retomo el vuelo,

tia'al in ka'aj síijil

para nuevamente renacer.

## **JOSÉ ALONSO BALAM NOH**



Nació un 08 de octubre, en la comisaría de San Andrés x-Bac, Valladolid, Yucatán. Estudió la primaria en la escuela Emiliano Zapata en su comunidad de origen. La secundaria y preparatoria las cursó en Valladolid; la secundaria en la escuela José Inés Novelo No 4 y la preparatoria en el CBTA 87.

En la actualidad es alumno regular de la Universidad de Oriente en la Licenciatura de Lingüística y Cultura Maya.

Ha participado como instructor comunitario en el CONAFE prestando servicios en comunidades apartadas del municipio.

### **META EN LA VIDA**

“Difundir nuestra cultura y el idioma maya para mantenerla viva”

### **SEUDÓNIMO: “BALAM”**

“Elegí este seudónimo, por que es mi apellido y tiene un gran significado para la cultura maya ya que BALAM o JAGUAR es un animal sagrado para los mayas debido a su fuerza y magnetismo.”

# JUN TÚUL MÁAK P'AAT KÉEJI

José Alonso Balam Noh

Le chan tsikbal ken a wu'uye'exa' jach jaaj ma' chéen tuusi' –tu ya'alaj to'on ak nool ka káaj u tsikbaltik beeya':

“Tu chan kaajil Yaxche, yaanjij jun túul máak sáansamal u jóok'ol ts'oon, chéen jun p'éel k'iine' kaaj ts'oonaje' le nuk kéej tu kinsajo' tu xe'aj mejen nook'ol k'aj óoltanike u “xoob kéej”, lela' máax kaaxtike' jach ku síibij ya'ab kéej u jáantej.”

Ka'atun tu k'áataj to'on in nool beeya':  
¿Ba'ax ka túukultike'ex úuch ti' le máaka'?

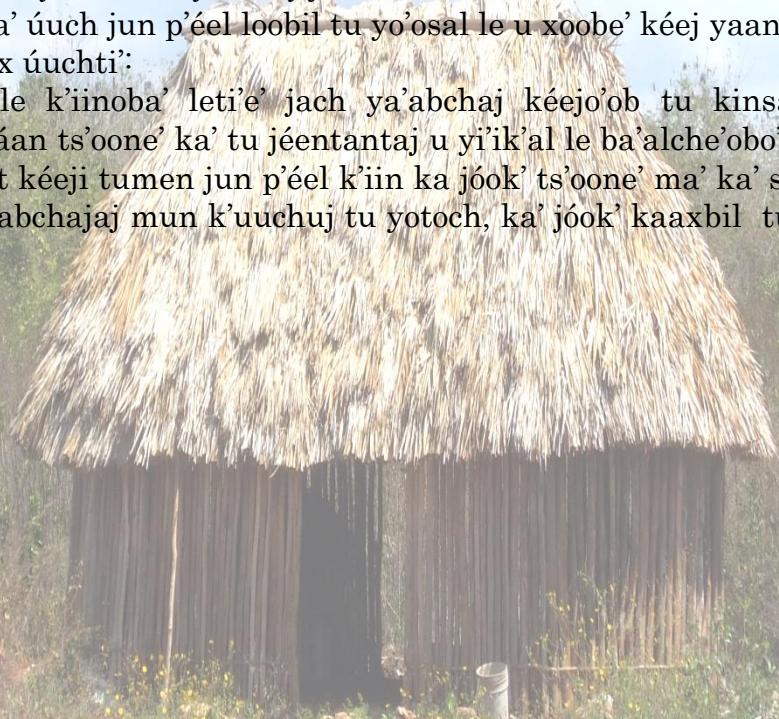
Ka' tak nuukaj ti' beeya':

Mix ba'al wa'alej chéen tu jáantaj ya'ab bak'.

Ma', le máaka' úuch jun p'éel loobil tu yo'osal le u xoobe' kéej yaanti'o'.

U'uye'ex ba'ax úuchti':

Chéen ichil le k'iinoba' leti'e' jach ya'abchaj kéejo'ob tu kinsaj, leti' méentike' ichil u máan ts'oone' ka' tu jéentantaj u yi'ik'al le ba'alche'obo'; chéen u tsikbalta'ale' su'ut kéiji tumen jun p'éel k'iin ka jóok' ts'oone' ma' ka' suunaji' ka' ila'abe' tun áak'abchajaj mun k'uuchuj tu yotoch, ka' jóok' kaaxbil tumen u páalal.



Máan ya'ab k'iino'ob tun kaaxtal, ma' kaaxtabi'. Ts'o'ok u p'a'atal u kaaxtale', chéen ka sáaslaje ka ila'abe' táan u taaj u xiimbal ichil le k'áaxo'obo', mix u wáal u nook', chéen u ts'oon yaan. Ka' xáanlaje' jo'op' u tsikbaltik ba'ax úuch ti'. Tu ya'ale' leti'e' ma' xaanlaji' ichil k'áaxo'ob chéen ba'axe' ti' u ch'i'ibalilo'obo' máan ya'ab k'iino'ob.

Leti' méentike' chéen ts'aabak to'on le síibal beeya' k'a'abet ak síik jun p'iit ba'al ti'e' u yuumil le kéejo'obo' yo'obsaj ma' u loobilko'on. Lela' chéen jun p'éel tsikbal ti'e'. Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul way yóok'ol lu'um tu'ux kak kuxtala'.

## UN HOMBRE QUE SE CONVIRTIÓ EN VENADO

José Alonso Balam Noh

“Este breve cuento que van a escuchar es algo real no es mentira”, nos dijo nuestro abuelo y empezó a platicarlo así:

“En un pequeño pueblo de Yaxche, hubo un hombre que tenía la costumbre de ir a cazar diariamente. Un día cuando cazó un venado éste vomitó unos pequeños gusanos conocidos como *xoob kéej*. Quien halla estos animalitos le regalan muchos venados para comer.”

Y el abuelo nos preguntó así:

—¿Qué piensan que le pasó a este hombre.

Y le contestamos así:

—Creo que nada, sólo comió mucha carne.

—No, a este hombre le pasó una desgracia debido a los gusanos *xoob kéej* del venado que halló. Escuchen lo que le pasó:

En unos cuantos días él mató muchos venados, pero también en unos de esos días cuando estaba de caza cargó el mal viento de los animales. Platican que se convirtió en venado, porque cuando salió de batida no regresó, llegó la noche y vino a su casa, entonces sus hijos salieron en su busca. Pasaron varios días buscándolo y no lo encontraron. Ya habían dejado de buscarlo cuando una mañana vieron que regresaba caminando del monte, sin ropa sólo con su rifle. Pasó un buen rato y empezó a platicar lo que le había sucedido. Dijo que para él fueron horas las que estuvo en el monte mientras que para su familia fueron días y semanas.

Por eso entonces cuando nos den un regalo así, debemos dar una ofrenda al dueño de los animales para que no nos hagan daño. Esto es solo una de las cosas que cuenta de todo aquello que sucede en la tierra donde vivimos.

## IN KA'A NOOL

Tu moolaj yéetel tu ts'íibtaj: José Concepción Cano Sosaya

In ka'a noole' ku tsikbatik in ka'a chiiche' takpajan bin te' "*guerra de castaso'*", ku ya'alik tune' matech bin u ts'abal bin u yo'cho'ob chukan, le ken k'uchuk u k'intsilil le janalo' ku ya'alal bin ti'obe': " Ko'otene'ex paalitsile'ex, taas a leekex u ti'al a ch'a'ak u buut' a wiite'ex", jach jujun p'it u tsabal ti'obi'.

Chen ba'ale' lelo' ku ya'alal tio'ob ma'ili' lik'iko'ob bey maayao'ob u ti'al u ba'atelo'ob yéetel le sak winiko'obo', le ba'al tun je'elo' ku yúuchul ti'ob tumen *esclavo'ob*, le tun ka tu li'ik'saj óoltajo'ob le ba'atelo', tu kinsajo'ob ya'ab sak winiko'ob, ku ya'alik tun bine' le u paalalo'obo' u ti'al ma' u kinsalo'obe' ku yoksik ich ch'e'en, tumen beyo' ma'tan u yilalo'ob.

Ku ya'alik bin xane', le sak winiko'obo' ka tu yu'ubo'ob tun taal le ba'ateltanbalilo', ya'ab ti' letio'obe' tu kinsuba'ob, tumen jach sajakchajo'ob.

Ikil u maan le k'ino'obo' in noole', jach ya'ab máak tu kinsaj. Le k'iin tu kinsaj lajun u tuulal máako'o, tan u suuto'obe', ka'aj luub te' *carretao'*, ka ya'ach'i, jo'oksa'a ka'a buuj ti u winkilaal. Pu'ul chen bey u tul peek'e, chen k'uch a'albi tu yotoche' kiimi' yéetel a'alab xane' bix uchak u kiimil, ma' suunaj ilbili'.

"Bey uchik u ts'o'okol u kuxtalo' ma' jach yaj le kuxtal úucho", ku ya'alik in chiich.

## AK'AB T'AANO'OB

Gregorio Manuel Vázquez Canché

Ti' lak'iin taal le yaajilo'  
taakal ti' chowak ak'ab,  
ti' mozono'ob yéetel ko' k'iino'ob  
u lóol mayab ku ts'uts'kinsko'ob.

Aj walo'ob k'iin yéetel tumben k'áak'  
suut ta'anil pom tukulo'ob  
yaalab ik'o'ob yet baxlo'ob kuxtal  
Aj Its'ato'ob tu tus u kimlo'ob.

Pixano'ob ku alkatko'ob bej  
k'as ch'ulo'ob ti' ja'il ich yéetel k'ilcab  
t'olen t'ol yoochelo'ob ok ti' yaaji  
x-ma' xambil oko'ob ka'nano'ob.

Ti' bala'an kajo'ob ku pa'atko'ob  
u lik'bal ak'ab ts'ibo'ob  
u lik'bal bala'an t'aano'ob  
ich ts'ono'otob, aktuno'ob, muulo'ob.

Chumuk lu'um ku pa'atko'ob  
u k'inam kuxa'an t'aan  
u ka'a suut ti k'a'ajsajo'ob  
t'ano'ob kun ts'aik to'on jalk'abil.

In net'bil x-ya'ax che'  
Ti' a motso'ob ku k'ukankij kuxa'an t'aan  
Ti' a k'uko'ob ku xitlajal kuxa'an ts'iib  
Ti' a icho'ob kuxa'an suum ku kuxtal.

Ta k'iinilo'ob kuxa'an k-k'iinil.

## VOCES NOCTURNAS

Gregorio Manuel Vázquez Canché

Del oriente vino el dolor  
larga noche, cómplice  
de remolinos y tiempos locos  
que marchitan la flor del mayab.

Hijos del sol y del fuego nuevo  
ideas convertidas en cenizas de pom  
agonías que juegan con la vida  
sabios que burlaron la muerte.

Espíritus que recorren senderos  
húmedos de lágrimas y sudor  
surcando huellas de dolor  
de pies descalzos y cansados.

En los pueblos ocultos esperan  
la rebelión de los escritos nocturnos  
la rebelión de las voces ocultas  
en cenotes, cuevas y cerros.

En el centro de la tierra esperan

El poder de la palabra viva  
su retorno en las memorias  
palabras que nos darán libertad.

Mutilada Ceiba mía  
en tus raíces retoña la palabra viva  
en tus retoños florece la escritura viva  
en tus frutos la soga de la vida vive.

En tus tiempos vive nuestro tiempo...

**Taller de Maya,**  
de la extensión académica, de la Universidad de Oriente.

Del 12 de febrero al 17 de abril del presente, los días martes y jueves, se impartió un taller de lengua maya dirigido a la comunidad vallisoletana. Con estos talleres se pretende atender no sólo a jóvenes estudiantes sino a todos los sectores de la población.



Jueves 17 de abril de 2008, Universidad de Oriente.  
José Heredia Gil y Heydi Dzib alumnos del taller de lengua maya (extremos)  
impartido por Ana Patricia Martínez Huchim (centro-izquierda)  
y Laura Medina Alcocer (centro-derecha).



## Paybe'en t'aan

Julie Solomon

U noj k'iinilo'ob ch'ak ya'e' úuch máaanak. Ti' le k'iino'obo', ya'ab máako'ob bino'ob te noj k'áaxo' utia'al u jo'siko'ob u yiits le ya'o', kex tumen okla'ab u meyajo'ob tumen aj koonolo'ob yéetel máako'ob jach ayik'alo'ob. Ichil le k'iino'obo' -ba'ax chéen nojoch máako'ob k'aajsike' - ya'abo'obe' tu jupuba'ob meyaj kex yaan u muk'yajil le jch'ak ya'o' chéen ichil u tuukulil u kaxtiko'ob taak'in utia'al u ma'alob kuxtalo'ob tumen chéen yéetel koole' mun ts'aik. Le xiibo'ob yéetel ch'úupo'obo' -kex ma' ya'abo'obi', bino'ob meyaj ka tu beeto'ob u xmenjanilo'ob yéetel u xkáakbachilo'ob - leti'obe' tu biso'ob jump'éel talam kuxtal yóok'ol kaab yéetel k'áax, tu'ux ku kaxtiko'ob kuxtal yéetel kíimil. Je'el bix tu beeto'ob u meyjil koole' ku ka'analkúunsik u yóolo'ob wa ku ts'aikti'ob subtal aktáan ti' u yéet meyajo'ob. U t'aan noj k'áaxe' maaya ka'achi yéetel u mokt'aanile' u máaskab jch'ak ya'.

Walkila'e' tu lu'umil Yucatán, u ya'abil ichil le xi'ipalalo'obo' ma' táan u paktiko'ob ba'ax yaan yóok'ol kaab, chéen ku yiliko'ob ba'ax u beetmaj wíinik yóok'ol kaab, bey u sayabil kuxtalile' yéetel u yantalti'ob taak'in. Jats'uts u yiliko'ob ba'ax yaan ti' noj kaajo'ob ba'ax ku taasik u loobilo'ob *siglo XXI*: ba'alo'ob ku k'ojáankúunsik wíinik, u k'ojá'anil *SIDA*, u mina'antal u ka'ansajilo'ob toj kuxtal yéetel u tu'ubsa'al u suukil kuxtal. Ti' le túumben k'iino'oba', ba'ax je'el u páajtal u ka'ansikto'on u k'aajsaj juntúul xnuuk maaya kuxlaj tu k'iinilo'ob ch'ak ya'.

*U k'aajsajil u ts'u' noj k'áax*, utia'al Ana Patricia Martínez Huchim, ku bisik máax xookike' u k'ajolt u ki'imak óolalil ti' u k'iinilo'ob ch'ak ya'. U k'aayilo'ob yéetel u tsikbalilo'ob le áanalte'a' ku ye'esiko'ob, bey ba'alo'ob ku jojopankilo'obe', ba'alo'ob ucha'an ichil u kuxtal juntúul xnuuk ta'aytak u kíimil, u paat k'aaba'e' "x Tuux", máax bin u beet u xmenjanlil ichil junmúuch' jch'ak ya'ob, le beetike' u kuxtale' máan tsaya'an yéetel u kuxtal ya'. Meyaj, toop yéetel u ma'alob k'iinilo'ob tu yilaj "x Tuux" tu tséel u yéet meyajilo'ob ti' cha' ku yilik aj xook, ts'o'okole' kex ka ila'ak bey chéen wa ba'axak ti' le k'iino'oba', u ki'imak óolal yéetel u muk'yajilo'obe' ku k'uchlo'ob táanxel k'iino'ob yéetel táanxel lu'umilo'ob.

*U k'aajsajil u ts'u' noj k'áaxe'*, ku beetik xan u ka'aput kuxtal ya'ab ba'alo'ob yaan yóok'ol kaab kajlajo'ob ichil u suukil u kuxtal yéetel u ba'pachil mayab ti' u yáax k'iinilo'ob, je'el bix u sajbe'entsilil báalam, u suuka'anil ochkan, u k'asa'anil jwáay chivo, u ki'ichpamil k'aak'as xtáabay yéetel noj yuumtsilo'ob. Bey xan, le áanalte'a' ku k'aajsik ya'ab payalt'aano'ob suuk u beeta'al tak bejla'e' tu lu'umil Yucatán, je'el bix Janal Pixan, láayli' ku beeta'al tu K'iinil Kimeno'ob. U xa'akbesa'al u t'aanilo'ob maaya yéetel kastlan t'aan ichil u beeta'al tsikbaloo'obe' ku ye'esik bix u t'aanal sáansamal u t'aanil

Yucatán. Je'el bix ts'íibta'anilo' ku beetik u na'atpajal tumen u túumben kajnáalilo'ob, bey xan ti' u ya'abil máako'ob yéetel táanxel lu'umilo'ob.

Tu lu'umil Yucatán ku yila'al ka'ap'éel tuukul: yáaxe' ku tukla'al u lík'esa'al u yóol le úuchben maaya'obo' tumen tu beeto'ob ya'ab ba'alo'ob yéetel u na'ato'ob bey xan u jats'utsilo'ob, yéetel xan u sayab t'aan, u ka'ap'éel tuukulile' ku ya'ala'al ma' paatal ba'ax ku beetik maaya'ob ti' le k'iino'oba' tumen xa'ak'paja'an u t'aan yéetel mina'an u ayik'alil u kuxtal wa ku ke'etel yéetel ba'ax u beetmaj u yúuchben láak'tsilo'ob. U jela'anile', *U k'a'ajsajil u ts'u' noj k'áaxe'* ku ki'iki' t'antik u talamil yéetel u ayik'alil u kuxtal maaya'ob ti' le k'iino'oba'. Ma' táchan u ta'akik u jaajil maaya t'aane' xa'ak'besa'an yéetel ba'alo'ob máasewalo'ob bey xan *europeo*, ba'ax u najmal k na'atik yéetel k chíimpoltik. Bey túuna', le áanalte'a' ku ye'esik bix u na'atik yéetel bix u yilik Ana Patricia Martínez Huchim, leti'e' ku ki'imaktal u yóol tumen ku na'atik maaya yéetel kastlan t'aan yéetel tumen u ka'analil u xooke' ku láat'ik u meyaj ku kéetpajal yéetel u ka'ansajil kuxtal tu k'amaj tu yotoch mu'uk'a'an yéetel u suukil kuxtal maaya'ob.

Utia'al wa jaytúul máako'obe', *U k'a'ajsajil u ts'u' noj k'áaxe'* ku ye'esik muk'yajo'ob yéetel ba'alo'ob ucha'an ti' máak tu k'iinilo'ob pa'tajil yéetel toop, utia'al uláak' máako'obe', je'el bix u xi'ipalalilo'ob Yucatane', bey jump'éel moots tsaya'an ti' u ch'iibalilo'ob ba'ax je'el u beetik u tukultiko'obe' máaxo'ob ti' u yáax k'iinilo'ob ti' le *sigloa'*.

Xunáan Julie Solomon  
Mountain View, California, EEUU,  
24 u xookol u k'iinil ti' octubre ti' u ja'abil 2005

Sutaj ich maaya t'aan tumen yuum José Manuel Tec Tun

## Prólogo

Julie Solomon

El auge del tiempo de la chiclería acabó hace casi medio siglo. En aquella época, gran número de hombres acudieron a la montaña a explotar la resina del zapote, aunque fueron explotados a su vez por intermediarios y comerciantes mayores. Durante esos días —en que sólo los hoy ancianos tienen memoria directa—, muchos se atrevieron a enfrentar los riesgos y privaciones de la chiclería con esperanza de mejoría económica que no les proporcionaba la milpa. Esos hombres y mujeres —que en menor número fueron a servirles como cocineras y prostitutas— tuvieron una relación compleja e íntima con el mundo natural, con el monte que les proporcionaba tanto vida como muerte. La forma en que se enfrentaban con los retos del monte y del trabajo podía ser fuente de orgullo o de vergüenza ante sus compañeros. El idioma de la montaña fue la maya, y la ley el machete chiclero.

Hoy en día en Yucatán, la mayoría de los jóvenes no mira hacia el mundo natural sino hacia el mundo hecho por el hombre, como fuente de vida y de superación económica. Resultan atractivos los grandes centros urbanos que conllevan los nuevos riesgos del siglo XXI: las drogas, el SIDA, la falta de valores, el desarraigo cultural. En este nuevo tiempo, ¿qué nos pueden ofrecer los recuerdos de una anciana mujer maya de la época de la chiclería?

*Recuerdos del corazón de la montaña*, de Ana Patricia Martínez Huchim, lleva al lector a conocer íntimamente las emociones de los tiempos de la chiclería. Los cantos y cuentos de la obra presentan, en forma de destellos, acontecimientos de la vida de una senil señora a punto de morir apodada *x Tuux* (“la de los hoyuelos”), que trabajó como cocinera en campamentos chicleros y cuya vida transcurrió entrelazada con la del zapote. El trabajo, la tragedia y el ocasional triunfo que experimentó *x Tuux* y compañeros del chicle son palpables para el lector, y aunque en el presente tal vez parezcan experiencias irrelevantes, sus placeres y sufrimientos trascienden fronteras temporales y geográficas.

*Recuerdos del corazón de la montaña* también hace revivir a varios entes de la naturaleza que han poblado el folclor y paisaje del mundo maya desde sus inicios, como el temible jaguar, la apacible boa, el libidinoso jwáay chivo (chivo-brujo), la seductora xtáabay (mujer-culebra) y los omnipresentes yuumtsiles (espíritus dueños del monte). Además, la obra pondera varios de los ritos que han sobrevivido hasta hoy en día en Yucatán, como el Janal Pixán (comida para los difuntos), que todavía se celebra en el Día de los Muertos. El uso de préstamos (del español al maya y del maya al español) en los diálogos refleja el uso actual y cotidiano del lenguaje en Yucatán. Este estilo hace

accesible todo el material tanto a las diversas generaciones de yucatecos como a un público más amplio e incluso internacional.

En Yucatán se han notado dos tendencias significativas: la primera, glorificar a los mayas antiguos por sus avances científicos y artísticos, y por su supuesto idioma “puro”; la segunda, menospreciar a los mayas contemporáneos por su lengua mezclada con préstamos y su falta de riqueza cultural en comparación con la de sus antepasados. En cambio, *Recuerdos del corazón de la montaña* celebra la complejidad y riqueza de la cultura maya actual. No oculta la realidad del maya híbrido compuesto de elementos indígenas y europeos, que merece nuestro aprecio y respeto. En este sentido, la obra refleja la actitud y visión de Ana Patricia Martínez Huchim, una mujer orgullosa de ser tanto maya como hablante del castellano y de tener como pilares una educación formal de nivel superior, a la par que una educación familiar cimentada sólida y profundamente en tradiciones mayas.

Para unos, *Recuerdos del corazón de la montaña* ofrecerá evocaciones intensas y gráficas de un tiempo de esperanzas y penalidades; para otros, como los jóvenes yucatecos, será un vínculo a sus raíces que puede ser motivo para reflexionar sus propias identidades en el albor del presente siglo.

Julie Solomon  
Mountain View, California, EEUU,  
24 de octubre de 2005.

Revisión de estilo en castellano, Svetlana Larrocha.

## *Ku tsikbalta'ale'*

Ana Patricia Martínez Huchim

Ku tsikbalta'ale' yaanchaj juntúul xko'olel tu p'uchubaj meyaj jump'éel k'atun ja'ab u kuxtal tu ts'u' noj k'aax. U ch'i'ibalil wi'it'o'ob yéetel úuchben ts'íbil máako'ob. Leti'e' ku t'anik chéen maaya, maaya janal ku beetik tak u tuukule' ich maaya xan. Mix junteen tu búukintaj u nook' *catrina*, junyúul tu búukintaj iipíil la'aten ku ya'ala'al ti' *mestiza*. U paat k'aaba' x Tuux tumen ken che'ejnajke' ku k'óomta'antal tu ka'atséelil u p'u'uk.

## “X Tuux”

Ana Patricia Martínez Huchim

“Bey u k’u’ yúuyume’ choja’an tu ka’analil u k’ab che’,  
jach bey choja’anech tu taamil a k’aane’  
yéetel u kúuchil a k’atuno’ob.  
U yalab a kuxtal  
jo’op’ u tamax chi’itik le xpu’ujuyo.”

—X Tuuxen... ¡Ma’! ma’ in k’aabaa’ tu ts’aj ten *animas* in taata tumen bey u k’aabaa’ *animas* u ki’ichpam ko’olel na’e’. In k’aabaa’... ¿bix in k’aabaa’?. ¡Tu’ub ten bix u pixan xulub in k’aabaa’! —tu yaawtaj le xchiiche’ ku ts’o’okole’ tu ya’alaj—: tun tu’ubul in wiik’, xma’ k’aa’ajsajilen mix ba’al in biilaj.

Tu jool kaagil, tu’ux yaan jump’éel ch’e’en bejla’e’ mix máak ku páay ja’i’, ti’ kaja’an tu juuni’, juntúul nojoch ko’olel, u xmeyaj janal jch’ak ya’ob. Juujuut u kootil u nay, ma’ bona’an yéetel ta’ani’. U jool u nayo’ máak’anta’an yéetel aak’ xmak aak’, ka’ansa’abik ti’ tu chichnil yéetel lelo’ ku sajakkunsik jwáay chivo yéetel uláak’ k’aa’as ba’alo’ob. Ma’ tu ch’a’aj saajkil ti’ wíiniko’obi’, je’en máaxake’ ku jechik. Tu’ux kaja’ane’ yaan junkúul ya’ úuchben xan, bey yóole’ ku kanáantik le xchiicho’, leti’e’ u yaakuntmaj le ya’o’. Jach u p’eek óolil xan u bin xímbatbil. Yéetel tsu’utsuk t’aan ku yáalkabansik tuláakal u yu’ulab. Bej ora’ tu yo’olal u k’oja’anile’ ku ts’íiboltik ka xi’ik xímbatbil tumen u yáabilo’ob, ba’ale’ leti’obe’ chéen áak’ab ku bin u láatk’into’ob. Kéen k’uchuk le xch’úupalalo’obo’ ku kóolik u máaskab, u kuchmaj u yiits, yéetel u táan le máaskabe’ ku p’uchik u yiitil u yeex u yáabilo’ob le kéen naats’ako’ob yiknal u k’aan.

—¡X chokoj poole’ex, xchokoj iite’ex! —ku p’ochik le xch’úupalalo’obo’.

—¡Ts’o’ok a k’askunskabaj, il a wilej bix a cho’okabaj!

—X Pet, ma’ núukik ti’ beyo’, tumen leti’e’ ma’ yojel ba’ax ku ya’aliki’ —kij juntúul u kiikilo’obo’.

—U yojel, chéen ba'axe' chéen xkaxan ba'ate'el. —ka tu tíitaj u k'aan le u xchiicho'.

—¡Toop a na'! —táaj yaawt le nojoch ko'olele'.

Le xlu'umkabo' bey u chi' kaan tun leléets' aak', tun ts'o'ok u k'iinilo'ob p'áat ma' táan u leléets' aak'e'. Ichil u naye', te' ku sajal t'aan tu juun, yaane' ku che'ejtik yaane' ku yok'oltik.

—A chiiche'exe' tu p'uchajubaj meyaj utia'al u ch'íijsiko'on —ku ya'alik u *jsoobo'ob* ti' u yáabilo'obo' tumen leti'obe' chéen tu k'ajóolto'ob le xchiich chilikbal ichil u k'aane', bul k'iin tun poch'ik je'el máaxa'ake', tun cha'ach k'úuts wa tun ts'u'uts' chamal yéetel tun pets'ik u yo'och ts'ambil báalche'.

## *Cuentan que*<sup>1</sup>

Ana Patricia Martínez Huchim

Cuentan que hubo una vez una mujer que se aporreó trabajando más de una veintena de años en el corazón de la montaña.<sup>2</sup> Nieta fue de esribas y de cimarrones mayas; fiel hablante de su lengua materna, costumbres y creencias de sus mayores, aunque siempre la distinguieron como mestiza por su albo traje regional que nunca cambió al de catrina. Popularmente la llamaron *x Tuux*, por un par de hoyuelos que sonreían en su rostro.

---

<sup>1</sup> Introducción del libro *U k'a'ajsajil u ts'u' noj k'áax (Recuerdos del corazón de la montaña)*, premio nacional de literatura indígena “Enedino Jiménez”, Oaxaca, México, 2005. Num. De registro de autoría: 03-2007-062711022400-01, registro público SEP-INDAUTOR.

<sup>2</sup> Montaña: Monte alto de zapotales.

## La doña de los *tuuxes*<sup>3</sup>

Ana Patricia Martínez Huchim

“Como pende el nido de la yuya de las ramas de los árboles,<sup>4</sup>

así cuelgas sumida en lo más hondo de tu hamaca  
con la carga de tus cuatro veintenas de años.

El fin de la cuenta de tus días  
lo augura ya el xpu’ujuy.”<sup>5</sup>

—Soy *x Tuux*... ¡No! ése no es el nombre que me enjorquetó el difunto de mi padre en memoria de su santísima madre. Me llamo... ¿cómo me llamo? ¡No me acuerdo cómo carajos me llamo! —gritó con angustia y luego musitó—: sin recuerdos no valgo ni sirvo para nada.

En el cabo del pueblo, por el rumbo del abandonado pozo público, vivía la octogenaria doña *x Tuux*, ex cocinera de chicleros. Una derruida albarrada sin cal cercaba la humilde casa de paja y bajareque que habitaba. Las puertas de la choza eran de bejuco tejido con la creencia inculcada en su niñez que servían para ahuyentar al *jwáay chivo* y otros espantos y con esto se sentía segura, de los cristianos no tenía cuidado, sabía eludirlos.<sup>6</sup> Un vetusto árbol de zapote en medio del patio amparaba la casa y a la senil mujer que estaba encariñadísima de tan incondicional amigo. La señora se negaba a ir a vivir a la casa de alguno de sus parientes, no iba a estorbar a nadie, como tampoco le agradaba que invadieran su espacio. Con palabrotas de capataz corría a los visitantes cuando a su entender la iban a importunar, aunque a últimas fechas, disminuida de salud, añoraba compañía. Sus sobrinas-nietas iban a acompañarla sólo por las

<sup>3</sup> Cuento I del libro *U k'a'ajisajil u ts'u' noj k'áax* (*Recuerdos del corazón de la montaña*), premio nacional de literatura indígena “Enedino Jiménez”, Oaxaca, México, 2005.

<sup>4</sup> Yuya, yúuyum: ave oropéndola.

<sup>5</sup> Xpu’ujuy: ave tapacaminos.

<sup>6</sup> Jwáay chivo: espanto en forma de macho cabrío.

noches. Cuando las muchachas se le acercaban, les daba de nalgadas con la palma de un oxidado machete que tenía debajo de su hamaca.

—¡Xlocas, *xchokoj iites!* —solía injuriar a las jóvenes.<sup>7</sup>

—¡Ya te cagaste *chichí*, límpiate sola!<sup>8</sup>

—X Pet, no le grites así a la abuela; no te das cuenta que no sabe lo que dice.

—¡Claro que lo sabe, es una pleitista! —y diciendo esto sacudía el brazo de la hamaca a sabiendas que aquello sulfuraba a la vieja.

—¡Chinga tu madre! —vociferaba la anciana.

Lengua de víbora tenía la longeva señora, pero en los últimos días la zigzagueaba poco, le había dado por hablar bajito, y a veces reía y otras veces lloraba.

—Su *chichí* se rajó el cuero en la montaña para levantarnos —recalcaban sus sobrinos a las jovencitas que sólo conocían a la veterana tumbada en su hamaca, mascando tabaco o fumando, “pisteando” *báalche’* e insultando por cualquier cosa.<sup>9</sup>

#### Continuará

Agradezco a José Manuel Tec Tun y Lázaro Desiderio Dzul Polanco por la revisión de estilo en maya, y a Svetlana Larrocha por la revisión de estilo en castellano.

Próximo número

1 de mayo de 2008

---

<sup>7</sup> Xchokoj iites: “fundillos calientes”. Insulto.

<sup>8</sup> Chichi’: abuela.

<sup>9</sup> Pisteando báalche’: tomando de trago en trago el licor llamado *báalche’*.